

มติชน

วันจันทร์ที่ 21 สิงหาคม พุทธศักราช 2549 ปีที่ 29 ฉบับที่ 10390 ราคา 10 บาท



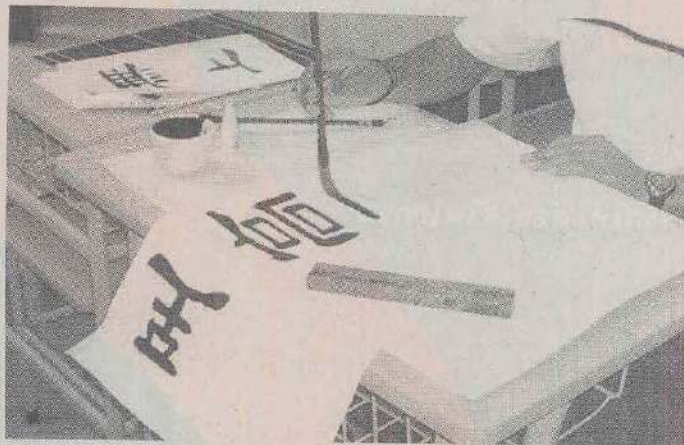
他姓什么? Tā xìng shénme ?

ครั้งที่แล้ว เราพูดถึงวัฒนธรรมการถามชื่อ - แซ่ในสังคมจีน ว่ารูปแบบภาษาที่ใช้กัน สะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมจีนที่แสดงความสุภาพต่อคนด้วยการยกย่องให้เกียรติผู้อื่น เช่น เมื่อถามชื่อ - แซ่ของคู่สนทนาซึ่งอาวุโสกว่า หรืออยู่ในวัยเดียวกัน และมีสถานภาพสูงกว่า ต้องถามด้วยสำนวนสุภาพว่า 贵姓 guì xìng กุ้ยซิง = นามสกุลอันทรงเกียรติ และ 大名 dà míng ต้า หมิง = ชื่ออันยิ่งใหญ่ แม้แต่ในกรณีที่คู่สนทนาอยู่ในวัยเดียวกัน หรือสถานภาพเดียวกัน ถ้าอยู่ในบริบทที่เป็นทางการ หรือเพียงต้องการแสดงความสุภาพต่อกัน ก็จะใช้สำนวนสุภาพเมื่อถามชื่อ-แซ่ด้วย อย่างไรก็ตาม เมื่อถามชื่อ-แซ่ของคู่สนทนาซึ่งอยู่ในวัยเดียวกัน หรือเด็กกว่า ก็จะถามด้วยรูปแบบภาษาปกติ ไม่ต้องใช้สำนวนสุภาพ การตอบก็ตอบด้วยรูปแบบภาษาปกติ การถาม-ตอบลักษณะนี้จะใช้เมื่อถามชื่อ-แซ่ของบุคคลที่สามด้วย ตัวอย่าง

你姓什么?
你姓甚麼?
Nǐ xìng shénme ?
หนี่ ซิง เจินเมอะ ?
คุณแซ่อะไร / คุณนามสกุลอะไร

我姓李。
我姓李。
Wǒ xìng Lǐ.

วู้ ซิง หลี่.
ฉินแซ่หลี่
他姓什么?
他姓甚麼?
Tā xìng shénme ?
ทา ซิง เจินเมอะ ?



他叫什么名字?
他叫甚麼名字?
Tā jiào shénme míngzi?

ทา เจี่ยว หมิงเต้อ หลิน หมิงเต้อ.
เขาชื่อหมิงเต้อ หลินหมิงเต้อ
เวลาตอบว่าชื่ออะไร ผู้ตอบเมื่อบอกชื่อแล้ว มักจะบอกแซ่-ชื่อด้วยในคราวเดียวกัน ดังประโยคข้างต้น

เขาแซ่อะไร / เขานามสกุลอะไร
他姓林。
他姓林。
Tā xìng Lín.

ทา ซิง หลิน.
เขาแซ่หลิน

他叫明德, 林明德。
他叫明德, 林明德。
Tā jiào Míngdé, Lín Míngdé.
ทา เจี่ยว เจินเมอะ หมิงจื่อ ?
เขาชื่ออะไรคะ

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง